

В. Д. РАК

**ПЕРЕВОДНЫЕ АНОНИМНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В «ГОРОДСКОЙ И ДЕРЕВЕНСКОЙ БИБЛИОТЕКЕ»**

В журнале «Городская и деревенская библиотека» внимание исследователей привлекали главным образом лишь «Российские пословицы» — злободневные сатирические миниатюры, принадлежавшие, очевидно, перу Н. И. Новикова.¹ Особый интерес к ним вполне закономерен; но при этом не должны заслоняться другие, также весьма важные с историко-литературной точки зрения аспекты этого журнала.

Основное место в «Городской и деревенской библиотеке» занимают переводные сочинения. Объем, разумеется, не является мерилom значимости, однако несомненно, что журнал был задуман и издавался для ознакомления русских читателей с произведениями западноевропейских авторов и что при этом преследовались определенные просветительские цели. Поэтому одностороннее изучение «Российских пословиц» создает заведомо не полное представление о «Городской и деревенской библиотеке», которое, по-видимому, существенно изменится, когда будут исследованы принципы отбора в ней иностранных сочинений и зависимость этих принципов от просветительских задач Н. И. Новикова и его сотрудников в начале 80-х годов. Подобное исследование позволит также, очевидно, в чем-то уточнить характер русско-европейских литературных связей тех лет.

Большинство переводных сочинений было напечатано в «Городской и деревенской библиотеке» анонимно. В связи с этим возникает первоочередная необходимость установить их оригиналы и авторов.

¹ Макогоненко Г. П. Николай Новиков и русское Просвещение XVIII века. М.—Л., 1951, с. 462—483; Берков П. Н. История русской журналистики XVIII века. М.—Л., 1952, с. 405—408.

Ниже приводятся библиографические данные для сорока произведений. Для полноты картины в список включены восемь произведений, о которых сведения уже были опубликованы.²

Иностранная форма фамилии и имени, а также годы жизни указываются лишь в том случае, если автор не представлен в «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» (т. 1—5. М., 1962—1967).³ Если не было возможности произвести сверку перевода с предполагаемым оригиналом, около порядкового номера ставится значок *; разумеется, оправдаться могут не все предположения, хотя сомнение вызывает лишь № 30. Выходные данные оригиналов указываются по первому их изданию или в отдельных случаях по изданию, использованному для сверки текста.

Часть 1, 1782

1. Скупой, исправленный любовью. [Пер. с франц.]: Мерсье, Луи Себастьян. Рассказ «L'avare corrigé» из его сб. «Contes moraux». Paris, 1769.

2. Перечень английской книги, называемой Слабоумный вельможа. [Пер. с франц.]: Брук, Генри (Brooke, Henry, 1703—1783). Отрывки из романа «The Fool of Quality; or, the History of Henry, Earl of Moreland». Vol. 1—5. London, 1766—1770. Переведены начало гл. 1 и отрывок из гл. 4. Русский перевод совпадает с отрывком «L'extrait d'un livre anglois, intitulé: L'imbécile de qualité» в изд.: «Bibliothèque de campagne, ou les amusements du cœur et de l'esprit», t. 2, p. 2. Amsterdam—Paris, la veuve Duchesne, [177?]. Ср.: СК 5198.

3. Любовь увенчанная, или Приключения кавалера д'Аблинкурта и девицы де Сент-Симон. [Пер. с франц.]: анон. роман «Mémoires de Monsieur d'Ablincourt, et de Mademoiselle de Saint-Simon». Amsterdam—Lyon—Paris. 1769. Ср.: СК 3860.

Часть 2, 1782

4. Инеса де Кастро, португальская повесть. Пер. с франц.: Брильяк, Жан-Батист де (Brilhac, Jean-Baptiste de). «Agnes de Castro, nouvelle portugaise», par M^{lle}*****. Amsterdam, 1688.

5. Гераклит и Демокрит путешествующие, сказка. Пер. с франц.: Брикер де Ла Димери, Никола. «Heraclite et Démocrite, voyageurs, conte», par l'auteur des «Contes philosophiques». — «Mercure de France», 1765, avril, t. 2, с. 53—64; mai, с. 54—74.

6*. Фиамис или душепереселение. Индейская сказка. [Пер. с франц.]: Мильсан, Жан-Батист-Габриэль-Мари де (Milcent, Jean-Baptiste-Gabriel-

² Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века. — В кн.: Эпоха Просвещения. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967, с. 94, № 172—173; Кубачева В. Н. «Восточная» повесть в русской литературе XVIII—начала XIX века. — В кн.: XVIII век, сб. 5. М.—Л., 1962, с. 303; Раков В. Д. Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века. — В кн.: Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13—14 июня 1968 г. [Л.], 1969, с. 79—80. Данные, установленные Ю. Д. Левиным и В. Н. Кубачевой, удалось дополнить.

³ В дальнейшем сокращенно: СК.

Marie de, 1747—1833). «Thiamis, conte indien» из его кн.: «Azor et Zimeo, conte moral, suivi de Thiamis, conte indien». Paris, 1776.

7. История Ивана де Кале. Пер. с франц.: Кастийон, Жан. «Histoire de Jean de Calais, sur de nouveau mémoires». Paris, 1770.

8. Гонимая добродетель. [Пер. с франц.]: переделка повеллы Марии де Сайас-и-Сотомайор (Maria de Zayas-y-Sotomayor) «La perseguida triunfante» из второй части ее сб. «Novelas amorosas, y exemplares» (1649). Оригиналом переведенной на русский язык переделки является предположительно повелла «La vertu persecuté» из сб. «Les nouvelles espagnoles, traduites de différens auteurs par M. D'Ussieux», t. 1—2. Madrid—Paris, 1772.

Часть 3, 1782

9. Похождение господина Маркиза де Кресси. Пер. с франц.: Риккобони, Мари Жанна Лабора де Мезьер. «Histoire de M. le Mis de Cressy», traduite de l'anglois [!] par Mme de***. Amsterdam [Paris], 1758. Оригинальное сочинение Риккобони.

10. Награжденная добродетель. Китайская повесть. Пер. с нем.: переработка оригинальной китайской повести, переведенной на франц. язык Ф.-К. Дантреколем и напечатанной под заглавием «Histoire. L'exemple suivant fait voir qu'en pratiquant la vertu, on illustre sa famille» в кн.: J.-B. Du Halde. Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise <...>, t. 3. Paris, 1735. Переработана Пьером Антуаном де Ла Пласом и напечатана под заглавием «La vertu recompensée, nouvelle chinoise» в журнале «Mercure de France», 1766, mars, с. 27—54. Немецкий перевод не установлен. Другие переводы на русский язык см.: СК 1731, 2425.

Часть 4, 1782

11. Деввица, каких мало находится; или жизнь Ернестины. Повесть каких не много бывает. Пер. с франц.: Риккобони, Мари Жанна Лабора де Мезьер. «Histoire d'Ernestine». Paris, 1765.

12*. Верные супруги. [Пер. с франц.]: новелла «Les époux fidèles» из кн. «Les nouvelles espagnoles, traduites de différens auteurs, par M. D'Ussieux», t. 1—2. Madrid—Paris, 1772. Испанский оригинал не установлен.

13. История Леоноры де Валеско, новая испанская повесть. Пер. с франц.: Гомес, Мадлена Анжелика Пуассон де. «Histoire de Léonore de Valesco. Nouvelle espagnole» из ее кн. «Les journées amusantes», t. 4. 7-me ed., rev. et corr. Amsterdam, 1744. Другой перевод: СК 1555.

14. Торжествующая добродетель, или История девицы Рансо. Пер. с франц.: вставной рассказ без заглавия из кн.: Лепренс де Бомон, Мари. «Instructions pour les jeunes dames qui entrent dans le monde et se marient». Londres, 1764 (X^e journée). Книга переиздавалась также под заглавием «Le Magasin des jeunes dames <...>».

15. Флавила, или Жалостный действия легкомыслия; английская повесть. Сочинение Иоганна Гавковорта. [Пер. с нем.]: Хоксуорт, Джон. Рассказ без заглавия из журнала «The Adventurer», 1754, Nos. 123—125, January 8, 12, 15. Немецкий перевод: «Flavilla, oder die kläglichen Wirkungen der Leichtsinigkeit. Eine Engländische Geschichte von Johann Hawkesworth» в изд. «Landbibliothek zu einem angenehmen und lehrreichen Zeitvertreibe aus verschiedenen Sprachen zusammen getragen», Bd. 15. Leipzig, 1768. Другой перевод: СК 2425.

16. Повесть о преступнице, бывшей, как то думать можно, меньше виновною пред богом, нежели пред законом. [Пер. с нем.]: «Geschichte einer Verbrecherin, die es wahrscheinlicher Weise vor Gottes Augen weit weniger war als nach den bürgerlichen Gesetzen. Schreiben eines Geistlichen an H[er]r [A.-G.] Meissner». — «Deutsche Museum», 1779, Bd. I, St. 6, Junius, с. 498—509.

17. Справедливое решение. Нравоучительная повесть. Пер. с нем.: сильно сокращенный перевод повести «Korem and Zendar: A Tartarian Tale» из анонимной кн.: «Conversations in Polite Life». London, 1755. Повесть перепечатывалась в журнале: «The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure», 1755, vol. XVI, May, с. 223—227. Немецкий перевод не установлен.

Часть 5, 1782

18. Мис Индияна Дамби, англинское сочинение. Пер. с франц.: анонимный роман «The History of Miss Indiana Danby». By a Lady. Vol. 1—4. London, 1765—1767. Французский перевод: «Histoire de Miss Indiana Danby», trad. de l'anglois par M. de L*** G*** [Nicolas de La Grange]. T. 1—2. Amsterdam—Paris, 1767. Переведены первые два тома оригинала.

Часть 6, 1783

19. Повесть о донне Марии и молодом принце Юстиниани. [Пер. с франц.]: Прево д'Экзиль, Антуан Франсуа. «Histoire de Dona Maria, et du jeune prince Justiniani». — «Le Pour et le Contre, ouvrage périodique d'un goût nouveau», 1733, t. 2, Nos. 18, 23. В переработанном виде в кн.: «Contes, aventures et faits singuliers, etc. Recueillis de M. l'abbé Prévost», t. I. Paris, 1764. Русский перевод по тексту «Contes...».

20. Острова молчания и веселья. Пер. с франц.: Брикер де Ла Димери, Никола. «L'Isle taciturne et l'isle enjouée, ou voyage du génie Alaciel dans les deux isles». Amsterdam (Paris), 1759.

21.* Надир, восточная повесть. Пер. с франц.: Готье де Мондорж, Антуан (Gautier de Montdorger, Antoine, 1700—1768). «Nadir, histoire orientale, roman moral et politique, applicable aux mœurs du jour». La Haye, 1769.

Часть 7, 1783

22. Человек, ничему не удивляющийся. [Пер. с франц.]: Брикер де Ла Димери, Никола. «L'homme qui ne s'étonne de rien. Conte». — «Mercure de France», 1772, juillet, t. I, с. 13—29.

23. Армянские князья, повесть. Пер. с франц.: Юссё, Луи д'. Повесть «Les princes d'Arménie» из его сб. «Le Décaméron françois», t. 2. Paris, 1774.

24. Мустафа и Сеангир, или Братская любовь, восточная повесть. Пер. с франц.: Ларош-Гийем, Анна де. Новелла «Roxelane sous Soliman II. Empereur des Turcs» из ее кн. «Histoire des favorites, contenant ce qui s'est passé de plus remarquable sous plusieurs règnes». Amsterdam, 1698. Другой перевод: СК 726, 3470.

25. Героида. Ариана к Тезею. [Пер. с франц.]: Газон-Дурксинье, Себастьян-Мари-Матюрен. (Gazon-Dourxigné, Sébastien-Marie-Mathurin, ум. 1784). «Ariane à Thésée, heroïde nouvelle». Paris, 1762.

Часть 8, 1784

26. Аделаида, или Торжество любви и добродетели. Пер. с франц.: анонимный роман «Adelaide, ou le triomphe de l'amour et de la vertu». Paris, 1772.

27. Несчастные приключения, или Горестная жизнь Екатерины, королевы англинской. Историческая повесть. [Пер. с франц.]: Бодо де Жюйи, Никола. «Histoire de Catherine de France, reine d'Angleterre». Lyon, 1696. Повесть неоднократно перепечатывалась в составе собрания «Bibliothèque de campagne, ou amusemens de l'esprit et du coeur».

28. Мнимая служанка. [Пер. с франц.]: переделка новеллы Марии де Сайас-и-Сотомайор (Maria de Zayas-y-Sotomayor) «Amar solo por vencer»

из второй части ее сб. «*Novelas amorosas, y exemplares*» (1649). Оригинал переведенной на русский язык переделки находится предположительно в сб. «*Les nouvelles espagnoles, traduites de différens auteurs par M. D'Ussieux*», t. 1—2. Madrid—Paris, 1772.

29. Странное, но истинное известие о Эдмунде Карле, книгопродавце в улице Флит-стрит, который из ненасытного желания к корыстолюбию познакомился с банкирами и отрекся христианского закона, приведен будучи к тому одним славным жидом, и как он был обрезан и сопричтен в веру жидовскую. [Пер. с ?]: Поп, Александр. «*A Strange but True Relation How Edmund Curl, of Fleetstreet, Stationer, out of an extraordinary Desire of Lucre, went into Change-Alley, and was converted from the Christian Religion by certain eminent Jews; and how he was circumcised and initiated into their Mysteries*». В кн.: [Swift, Jonathan and Pope, Alexander]. *Miscellanies*, vol. 3. London, 1732.

Часть 9, 1784

30.* Прогулки и любовные забавы Августа II, короля Польского, ч. 1—3. [Пер. с нем.]: Шульц, Иоахим Христиан Фридрих (Schulz, Joachim Christian Friedrich, 1762—1798). «*Liebschaften König Augusts von Polen*». Berlin, 1784. Части 1—2 являются сокращенным переводом-пересказом книги Карла Людвиг фон Пельница «*La Saxe galante*». Amsterdam, 1734.

31. Огир Датский. Повесть, взятая из «Библиотеки немецких романов». [Пер. с нем.]: «*Ogier von Dänemark*». — «*Bibliothek der Romane*», Bd. 5. Berlin, 1780, с. 7—86. Ср. на франц. яз. в журнале: «*Bibliothèque universelle des romans*», 1778, février, с. 71—167. Пересказ рыцарского романа об Ожье-датчанине.

32. Всегда за малым преступлением следует большее. [Пер. с франц.]: переделка повеллы Марии де Сайас-и-Сотомайор (Maria de Zayas-y-Sotomayor) «*El traidor contra su sangre*» из второй части ее сб. «*Novelas amorosas, y exemplares*» (1649). Оригинал переведенной на русский язык переделки находится предположительно в сб.: «*Les nouvelles espagnoles, traduites de différens auteurs par M. D'Ussieux*», t. 1—2. Madrid—Paris, 1772.

Часть 10, 1785

33. Нравоучительные повести из записок девицы Унси: «*Contes moraux, dans le goût de ceux de Mr. Marmontel, recueillis de divers auteurs; publiés par Mademoiselle' Uncy*», t. 1—4. Amsterdam, 1763. Составительница изменила заглавия и сократила текст отдельных рассказов. Переведенные на русский язык рассказы входят в четвертый том.

а. Философ: Вольтер. «*Memnon ou la sagesse humaine*» (1749). В сб. Унси перепечатано под заглавием: «*Le sot projet d'un homme sage*». Заключительные стихотворные строки русского перевода в оригинале и перепечатке отсутствуют.

б. Любовь всегда соединяется с беспокойством: Монкриф, Франсуа Огюстен Паради де. «*Les ames rivales, histoire fabuleuse*». Londres, 1738. В сб. Унси перепечатано под заглавием: «*L'amour n'est jamais sans trouble*».

в. Он неправ: Фавар, Мари Юстина Бенуа дю Ронсепо (Favart, Marie-Justine-Benoîte du Ronceray, 1727—1772). «*Il eut tort. Histoire vraisemblable*». — «*Mercure de France*», 1755, juillet, с. 26—33. Рассказ неоднократно перепечатывался в сборниках сочинений Клода Анри де Фюзье Буазнона.

г. Нешастная добродетель: Вилауд, Кристоф Мартин. «*Serena*» из его сб. «*Erzählungen*». Tübingen, 1752. Французский перевод: «*La vertu malheureuse. Conte poétique*». — «*Choix littéraire*», 1757, t. 12, с. 94—108.

34. Дон Луцман, испанский роман. [Пер. с нем.]: пересказ романа Херонимо де Контрераса (Jéronimo de Contreras) «*Selva de aventuras, compuesta por Hyeronimo de Contreras. Va repartida en nueve libros, los quales tratan de unos estremados amores que un cavallero de Sevilla, llamada Luz-*

mán tuvo con una hermosa donzella llamada Arbolea <...> Barcelona, 1565. Первоначально пересказ был напечатан под заглавием «Histoire de Don Luzman» в журнале «Bibliothèque universelle des romans», 1779, mai, с. 47—112; переведен с изменениями на нем. яз. и напечатан в «Bibliothek der Romane», Bd. 4. Berlin, 1779.

35. Заида. [Пер. с нем.]: пересказ романа Мари-Мадлен де Лафайет «Zayde, histoire espagnole», t. 1—2. Paris, 1670—1671. Первоначально пересказ был напечатан в журнале «Bibliothèque universelle des romans», 1775, novembre, с. 170—191; переведен с изменениями на нем. яз. и напечатан в «Bibliothek der Romane», Bd. 5, 1780, с. 261—288.

Часть 11, 1786

36. Приключения двух знатных женщин в письмах, писанные ими самими. Пер. с нем.: Сен-Обен (Saint-Aubin, Mme Mézières du Crest, baronne d'Andlau, marquise de). «Mémoires en forme des lettres de deux jeunes personnes de qualité», p. 1—4. La Haye, 1765. Нем. пер.: «Nachrichten von zwey jungen Frauenzimmer von Stande, in Form der Briefe verfasst». В собрании: «Unterricht und Zeitvertreib für das schöne Geschlecht in gesammelten Briefen und Erzählungen aus verschiedenen Sprachen», Bd. 3—4. Leipzig, 1765.

Часть 12, 1786

37. История Венды, королевы Польской. [Пер. с франц.]: анонимный роман «Venda, reine de Pologne. Histoire galante». La Haye [Rouen], 1705. Под заглавием «Histoire de Venda, reine de Pologne» перепечатан в собрании «Amusemens des dames, ou recueil d'histoires galantes des meilleurs auteurs de ce siècle», t. 6. La Haye, 1741, откуда переведен на русский язык. Очевидно, переводчик пользовался более поздним переизданием этого собрания.

38. Мегмет-Али, новость турецкая. [Пер. с франц.]: Ламот, Антуан Удар де. «Salnéd et Garaldi, nouvelle orientale» (1751). Повесть перепечатана без указания автора и под измененным заглавием «Mehomet-Ali, nouvelle turque, fragment traduit de l'arabe» в собрании «Amusemens des dames, ou recueil d'histoires galantes des meilleurs auteurs de ce siècle», t. 8. La Haye, 1763, откуда переведена на русский язык. Другой перевод: СК 3438.

39. Постоянство, торжествующее над препятствиями. [Пер. с франц.]: анонимная повесть «La constance victorieuse des obstacles» из собрания «Amusemens des dames, ou recueil d'histoires galantes des meilleurs auteurs de ce siècle», t. 8. La Haye, 1763.

40. Дворянин-слуга и барышня-крестьянка. Пер. с франц.: анонимная новелла «Le laquais gentil-homme, et la servante demoiselle» в собрании «Amusemens des dames, ou recueil d'histoires galantes des meilleurs auteurs de ce siècle», t. 7. La Haye, 1744. Очевидно, переводчик пользовался более поздним переизданием этого собрания.